Чанганські мотиви

І

Коли я дівчиськом малим була,<br />  
у вісім чи дев'ять літ,-

Збирала квіти я у садку,<br />  
бавилась біля воріт.

Бамбуковий коник... На ньому тоді<br />  
до мене ти приїздив.

Як гарно було сваритися нам<br />  
за гілочку диких слив!

Ми разом жили у селі Чангань,<br />  
давно вже минув той час,-

Маляток двоє малих — ні журби<br />  
не знали ми, ні образ.

ІІ

В чотирнадцять років мене ти взяв,<br />  
тепер я навіки твоя.

Мале дівчисько, в ті давні дні<br />  
тебе соромилась я.

Від тебе я довго — цілий рік —<br />  
ховалася по кутках.

Ти кликав мене, а я не йшла,<br />  
тремтіла і билась, мов птах.

Розправила брови, коли мені<br />  
минуло п'ятнадцять літ,

І вперше відчула, що на тобі<br />  
для мене зійшовся світ.

Нехай же буду я вірна тобі,<br />  
мов той підмурок — стіні.

О, тільки б з вежі не довелось<br />  
тебе виглядати мені!

Мені шістнадцять, а ти подавсь<br />  
надовго в далеку путь.

В міжгір'ї Цюйтан реве потік<br />  
і скелі стіною встають.

У п'ятому місяці в ті краї<br />  
нелегко конем пройти,-

Там свище вітер і мавпи кричать,<br />  
і в кризі гірські хребти.

ІІІ

Давно вже не видно твоїх слідів<br />  
на стежці біля воріт.

Зеленим мохом, неначе сном,<br />  
укрився й поріс твій слід.

Зеленого моху ані скосить,<br />  
ані конем стравить,-

Осінній вітер в похилих кущах<br />  
пожовклим листям шумить.

У восьмому місяці знов до нас<br />  
метелики прилетять,-

По двоє літають вони в саду<br />  
і крильцями тріпотять.

Як гірко дивитись мені на них —<br />  
одна я, завжди одна,

І в'яне мій цвіт, і ста?ріюсь я,<br />  
й не диво, що я смутна.

IV

Та рано чи пізно додому ти<br />  
прибути маєш з Саньба,-

Цієї звістки зо дня на день<br />  
чекає твоя раба.

Я вийду з дому назустріч тобі,<br />  
чи дощ впаде, чи роса,-

Далека дорога, а я пройду<br />  
хоч би й до Чанфинса.

V

Коли я в своїй світличці жила<br />  
дівчиськом ще молодим,

Байду?же до того мені було,<br />  
чи в світі вітер, чи дим.

А вийшла заміж — змінився світ,<br />  
і ранки, і вечори,

Не знаю, що? мені принесуть<br />  
на крилах своїх вітри.

Я знаю південний вітер,— дме<br />  
у п'ятому місяці він,-

З тим вітром, мабуть, мій чоловік<br />  
вітрила підняв на Балін.

Західний вітер вітрила човнів<br />  
у восьмому місяці рве,-

Можливо, з тим вітром мій чоловік<br />  
тепер по Янцзи пливе.

Але чи та? зустрічає тебе,<br />  
чи інша приймає даль,-

Короткі зустрічі в нас, а по них<br />  
безмірно довга печаль.

VI

Скажений вітер бився й ревів<br />  
всю ніч, наче довгий вік.

А мій подорожній, де він тепер<br />  
блукає, мій чоловік?

Коли б до мене тебе приніс<br />  
легкий, наче хмара, кінь,-

Я стріла б тебе на схід від Ланьчжу,<br />  
де води вкриває тінь.

Мов вірних качечок пара — юньянь,<br />  
у лузі б ми ізійшлись,

Мов двоє пташо?к на зеленій парчі,-<br />  
і все було б, як колись.

Та ти далеко, а дні пливуть...<br />  
Як жаль мені юних літ!

Мені шістнадцять — моя краса<br />  
неначе персика цвіт.

О, чом я заміж пішла за купця!<br />  
Одна я ночі й дні...

Спливає вода — і сумно мені,<br />  
вітер — і сумно мені.